

С. А. Еремина
Екатеринбург, Россия

**ЛИСТАЯ СТРАНИЦЫ СЛОВАРЕЙ ПО ИСТОРИИ ЯЗЫКА И НАРОДА.
ДВА СЛОВАРЯ М. Э. РУТ**

**(ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ. – ЕКАТЕРИНБУРГ, 2003;
РУТ М. Э. СЛОВАРЬ АСТРОНИМОВ. ЗВЕЗДНОЕ НЕБО ПО-РУССКИ. – М., 2010)**

Аннотация. В рецензии представлены основные особенности и функциональная направленность двух словарей, отражающих этапы развития русского языка и культуры.

Ключевые слова: этимология, диалектология, национальное и этническое сознание.

S. A. Eremina
Yekaterinburg, Russia

**THUMBING THROUGH THE PAGES OF DICTIONARIES
ON THE HISTORY OF LANGUAGE AND PEOPLE.
M. E. RUT'S TWO DICTIONARIES**

**(ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF RUSSIAN LANGUAGE FOR STUDENTS. – EKATERINBURG, 2003;
RUT M. E. DICTIONARY OF ASTRONIMS. STARRY SKY IN RUSSIAN. – M., 2010)**

Abstract. The main features and functional orientation of two dictionaries reflecting stages of development of Russian and culture are presented in the review.

Keywords: etymology, dialectology, national and ethnic consciousness.

В книгах, которые мы предлагаем вашему вниманию, представлен интереснейший материал по истории русского языка и народа.

Некоторым покажется странным, почему две такие разные по направленности книги соединены вместе: одна предназначена для школьников, другая для специалистов-филологов; первая написана педагогом-преподавателем, думающим о расширении кругозора и повышении грамотности учащихся, вторая создана ученым-исследователем, адресующим свои открытия коллегам по лингвистическому цеху. И все-таки этому есть простое объяснение: обе книги написаны одним человеком: педагогом и исследователем, замечательным лингвистом – Марией Эдуардовной Рут. Выход в свет любого словаря – событие особенное, а исторического или этимологического – явление уникальное. Этот труд всегда обобщающий, поскольку фиксирует какой-то этап становления нашего языка. Словарь помогает быстро найти интересующую нас информацию, которая будет всегда точной и корректной, и всегда делает нас богаче. Оба словаря могут быть рассмотрены еще и как две ступени в познании культуры нашего народа. Первый – этимологический – отсылает нас к тому, что окружает нас каждый день, к словам, за которыми стоит то, что кажется нам с детства хорошо знакомым и привычным, но при этом остается тайной. Второй – ономастический – заставляет думать нас о высоком: о небе, и не в переносном, а в прямом смысле этого слова, он знакомит нас с историей русской астрономии.

Перелистаем эти замечательные книги.

«Этимологический словарь русского языка для школьников» (он вышел в издательстве «У-Фактория» в 2003) адресован учащимся колледжей и ли-

цеев. Автор во введении в форме живой увлекательной инструкции рассказывает школьнику о науке этимологии; дает справку о некоторых особенностях древнерусского языка, связывая его с языками индоевропейской семьи: латинским и греческим, последние из которых являются источниками многочисленных заимствований в русский. В своем словаре М. Э. Рут уделяет особое внимание и заимствованиям из старославянского языка.

Оригинальны словарные статьи, посвященные исконной лексике русского языка, где читатель этимологического словаря иногда должен решать вопрос, какой гипотезе верить. Ср. например:

БАБА-ЯГА. С первой частью этого наименования злой колдуньи-людоедки все ясно. А вот *яга* объяснить трудно. Одна из наиболее достоверных догадок заключается в том, что это образование от звукоподражательного глагола со значением «душить», «давить». Другими словами, *Баба-яга* – колдунья, душася, давящая людей (детей), обычно по ночам.

ПОДУШКА. Обычно связывают с *дух*, *дышать* и восстанавливают исходное значение «надутая». Есть толкование, связанное с *под* и *ухо*, т.е. *подушка* – то, что кладется «под ушко», но его обычно всерьез не принимают.

Описывая заимствованные слова, автор дает историческую справку о времени появления слова и его путешествии по различным странам до того, как оно попало в русский язык. Читая словарь, мы можем узнать, что *король*, *краля* и *кролик* восходят к одному корню. Ср.:

КОРОЛЬ. Общеславянское переосмысление имени франкского короля Карла Великого, хорошо

запомнившегося славянам своей активной военной политикой. В древнерусском языке его имя приобрело форму *король*. См. также *краля*, *кролик*.

КРАЛЯ. Заимствовано из польского языка во второй половине XVIII века. Польское *krala* «королева» пришло из чешского языка, где оно образовано от *kral* «король» – так в древнечешском языке было преобразовано имя Карл. См. *король*. В России *красей* стали называть даму в карточной колоде, и на основе этого значения развилось новое – «красавица, красotka».

КРОЛИК. Заимствовано из польского языка в XVI–XVII веках. Польское *krolik* – уменьшительная форма от *krol* «король» (см. *король*). В польском языке слово возникло как буквальный перевод немецкого *königlein* «кролик» (дословно «королек»), а немцы, оказывается, так переосмыслили, связав его с *könig* (современное *König*) «король», латинское *cuniculus*, никакого отношения к королю не имеет.

Одной из отличительных особенностей этимологических словарей и данной книги, в частности, является повышенная информативность. Конечно, этимолог должен много знать; и учащийся, который прочтет данную книгу, откроет для себя огромный мир истории жизни народа, развития его культуры, особенностей восприятия природы, верований и чувств.

Школьник, помимо расширения своего словарного запаса, может также усовершенствовать и орфографические навыки. К примеру, освоить орфограмму **а** в словарном слове *обаяние*. Ср.:

ОБАЯНИЕ. Образовано от *обаяти* «околдовать словами», производного от *баять* «говорить». Ср. *басня*.

Словарь, безусловно, будет полезен и учителям, включающим в свои уроки материал по истории русского языка, и вместе с тем формирующим у учащихся лингвистическую и межкультурную компетенцию.

«Словарь астрономов. Звездное небо по-русски» (вышел в издательстве АКТ-ПРЕСС в 2010 году) получил и второе неофициальное название – Словарь для интеллектуальных гурманов. Уже в предисловии автор настраивает нас на мысль о том, что не только греки наблюдали звезды, но и наши славные предки. При этом М. Э. Рут разграничивает понятия астрономия научная и астрономия народная. Научная астрономия носит международный характер и ее истоки находятся, безусловно, в недрах древнегреческой культуры, но она не стоит на месте и расширяется за счет новых открытий, совершаемых астрономами. Народная астрономия национальна и хранит память о древних временах, когда звезды были также важны древнему человеку, как и земля, погода, дождь и снег. И, конечно, в русской национальной культуре было гораздо меньше важных звездных объектов, чем в греческой или современной научной. Словарные статьи, представленные в данном словаре принципиально другие. Автор отталкивается от названия астрономического объекта и дает развернутую картину номинаций объекта, бытующих на территории нашей страны.

Основными объектами звездного неба всегда являлись Большая Медведица и Малая Медведица, Орион, Плеяды, Млечный Путь, а также Полярная звезда и Венера.

Один из самых древних русских астрономов – это Плеяды. Он отражен в «Словаре древнерусского языка» И. И. Срезневского. **Плеяды** называют разными именами, ср.:

Бабы. Как пишет М. Э. Рут: «мотив названия четко объяснен в высказывании диалектоносителя: *Посмотришь на небо звездочки плотно, как будто бабы собралась кучкой сплетничать, так Бабами и звали звёзды-те (Архангельская область, Ленский район)*».

Братки. Самый распространенный образ для этого звездного объекта – семейный. Вариант *Братки* информант приводит одновременно с другим – *Семейка*: *Семейка-то – много звездочек, как большая семья, как братики. Её ещё Братки называют (Архангельская область, Верхнетоемский район)*... русские видят в Плеядах не больше семи звезд.

Волосьяни. Одно из самых древних названий, упоминающееся в древнерусских памятниках письменности и зафиксированное в Словаре древнерусского языка XI–XVII вв. И. И. Срезневского. Конечно, название можно связать со словом *волосы*, но вполне вероятно, что оно связано с именем бога Волоса. Этой версии придерживаются исследователи славянских древностей В. В. Иванов и В. Н. Топоров, приводя интересную параллель из языка «Авесты» (древнеиранского памятника письменности, свода священных книг) – название *Pēyūne* 'Плеяды', образованное по той же модели от имени известного и славянам бога Перуна.

Гнездо. Образ гнезда для этого звездного объекта очень распространен: *Гнездо Утицы, Гнёздышко, Голубиное Гнёздышко, Гусиное Гнездо, Куриное Гнездо, Утиное Гнездо, Утиное Гнёздышко*. В-первых, звездное скопление воспринимается как нечто круглое; во-вторых, звезды в данном случае рассматриваются как яйца в гнезде: *Гнездо – кучка звёздок, круглое такое, околоток звездочками сделан (Архангельская область, Пинежский район). Гнездо – густы звёздочки, как гнездо (Свердловская область, Тугулымский район)*.

Грудка. *Грудка* – уменьш. от *груда* 'куча, кипа' – вполне логичное название для скопления звезд. Однако у слова *грудка* есть и другое значение: 'укладка снопов или сена'. И снова сельскохозяйственный образ превращает ночное небо в небесное поле.

Лапоть. Здесь лучше всего познакомиться с объяснением информанта: *У нас Лапоть в небе был. Он на лапоть казал [был похож]: сверху кругло, а снизу продолговато, много звездочек в куче (Архангельская область, Лешуконский район)*.

Осиное Гнездо. Из всех названий, связанных с образом гнезда, это, пожалуй, самое мотивированное: здесь и идея «круглости», и идея «кучки», множества: *Кучей звёзды, мелкие все, как осы. Осиным Гнездом звали (Омская область, Усть-Ишимский район). Осиное Гнездо – звезды роет, роятся как осы (Архангельская область, Лешуконский район)*.

Солоница. *Солоник. Солоница – звезд шук пять, как чаша (Архангельская область, Устьянский район).*

М. Э. Рут на большом количестве терминов показывает удивительно устойчивую картину мира русского человека – крестьянина, для которого звездное небо – это поле или сельскохозяйственное уголье со снопами, птицей, крестьянской утварью, обувью и людьми. Автор использует сравнительный метод в толковании астрономической лексики и весьма деликатно подает узкоспециальные языковые факты.

В целом материал, поданный в словарях, указывает и на следы этнических и языковых контактов, приоткрывает еще не исследованные страницы истории русского народа. Обе работы М.Э. Рут являются ценным вкладом в отечественную лексикографию и обогащают языковедческую науку.

ЛИТЕРАТУРА

Рут М. Э. Словарь астрономов. Звездное небо по-русски. – М.: Акт-пресс книга, 2010. – 288 с.

Этимологический словарь русского языка для школьников / сост. М. Э. Рут. – Екатеринбург: У-Фактория, 2003. – 432 с.

Данные об авторе

Еремина Светлана Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета (Екатеринбург).

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: swegle@yandex.ru

About the author

Eremina Svetlana Alexandrovna is a Candidate of Philology, Assistant of Professor of Rhetoric and Intercultural Communication Department of Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).